

А. Глушакова

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ АВТОМАТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Для выполнения перевода высокого качества с одного языка на другой необходимо использование определенных преобразований единиц текста-оригинала. Данная необходимость вызвана лексическими и грамматическими различиями в языках, наличием устойчивых выражений, специфических для каждого языка и требующих особых приемов перевода для корректной передачи их смысла. Для достижения цели корректного перевода с языка-оригинала на переводной язык с сохранением смысла текста переводчик прибегает к использованию различного рода переводческих трансформаций, а именно межъязыковых преобразований и перефразирований с целью достижения адекватности перевода.

В настоящее время переводчики могут прибегать к использованию автоматических систем перевода, таких как Google Translate, в работе которых также можно отметить использование переводческих трансформаций. Как и при переводе человеком, при автоматическом переводе используются как лексические, так и грамматические трансформации. В данной работе рассматриваются лексические и грамматические преобразования при автоматическом переводе англоязычных официально-деловых текстов.

Материалом исследования послужили 40 текстов решений Исполнительного совета ЮНЕСКО, принятых на 201 сессии весной 2017 г. и их автоматические переводы при помощи системы Google Translate. В результате анализа текстов на исходном языке (английский) и их русскоязычных переводов при помощи Google Translate были выявлены следующие наиболее частотные виды лексических трансформаций: генерализация, конкретизация, лексическое добавление, лексическое опущение, транслитерация, калькирование, транскрипция. Например, *to encourage* ‘призывать к’ (конкретизация), *to further enhance* ‘укреплять’ (опущение + конкретизация).

Переводчиком Google Translate были также использованы следующие виды грамматических трансформаций: перестановка, замена части речи, замена числа существительного. Например, *also recalling* ‘ссылаясь также’ (перестановка), *priority* ‘приоритетная’ (замена части речи, существительное – прилагательное), *synergies* ‘синергизм’ (замена числа существительного).

Следует отметить, что автоматический перевод официально-деловых текстов обладает достаточно высокой точностью передачи смысла исходного текста. Однако общее количество лексических трансформаций, примененных при автоматическом переводе, меньше числа трансформаций в официальном переводе, выполненном человеком. Это является следствием того, что автоматический переводчик не выполнял такие виды трансформаций, как модуляция, компенсация и описательный перевод. Следует также отметить, что Google Translate не всегда применял лексические преобразования там, где это необходимо.